

นกอ

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring

เด็กใน
ครอบครัวที่
พูดหลายภาษา

แผนพับ
Thai

คำนำ

แผ่นพับเป็นเรื่องของคำถาม๑๐ข้อที่ ผู้ปกครองตั้งคำถามบ่อยๆเกี่ยวกับเรื่องการ พัฒนาการของเด็กหลายภาษา นอกจากนั้นแผ่นพับยังเป็นส่วนสำคัญสำหรับ บุคลากรใน โรงเรียนอนุบาลและโรงเรียน รวมถึงหน่วยงานสาธารณสุขด้วย และสามารถนำไปใช้เป็นพื้นฐานในการสนทนากับผู้ปกครองเกี่ยวกับพัฒนาการของเด็ก หลายภาษา อีกด้วย

แผ่นพับข้อมูลนี้ถูกทำขึ้นบนพื้นฐานจากแผ่นพับของสวีเดน Två språk eller flera – Råd til flerspråkliga familjer โดยความร่วมมือกันของสถาบันภาษาศาสตร์ใน Rinkeby (<http://modersmal.skolverket.se>) และตีพิมพ์ฉบับแก้ไข แผ่นพับได้ถูกปรับปรุงให้ เหมาะสมกับสถานการณ์ของเด็กหลายภาษาใน โรงเรียนอนุบาลและใน โรงเรียนของ ประเทศนอร์เวย์

เกี่ยวกับการพูดได้หลายภาษา

สังคมในโลกส่วนมากเป็นสังคมหลายภาษา การมีความรู้ความเข้าใจในหลายภาษา คือความสามารถที่มีคุณค่า อย่างยิ่งสำหรับทั้งส่วนบุคคลและสังคมส่วนรวม ภาษา เชื่อมความสัมพันธ์อันใกล้ชิดกับความเป็นเอกลักษณ์ และการอยู่ร่วมกันในสังคม รวมถึงการแสดงออกทางวัฒนธรรม ด้วยเหตุนี้จึงถือได้ว่าการพูดได้หลายภาษา เป็น ส่วนหนึ่งที่สำคัญในชีวิตของทั้งเด็กและผู้ใหญ่

การพูดได้สองภาษาส่งผลในด้านบวกอย่างมาก ซึ่งครอบครัวจำนวนมากที่พูดได้ สองภาษาหรือหลายภาษาไม่ สามารถปฏิเสธได้ การพัฒนาการหลายภาษาของเด็ก จะดีขึ้น ถ้าโรงเรียนอนุบาลและโรงเรียน รวมทั้งสังคมให้ ความสำคัญกับการพูด ได้ หลายภาษา

ครอบครัวที่พูดหลายภาษามีลักษณะแตกต่างกัน

ครอบครัวสองภาษาหรือหลายภาษาอาจมีหลายลักษณะที่แตกต่างกัน คือ

- พ่อหรือแม่คนใดคนหนึ่ง หรือทั้งพ่อและแม่มีภาษาแม่เป็นภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษา นอร์เวย์
- ทั้งพ่อและแม่มีภาษาแม่ที่ต่างกัน และเด็กได้ฟังทั้งสองภาษาหรือหลายภาษาที่ บ้านมาตั้งแต่เกิด
- พ่อหรือแม่คนใดคนหนึ่ง หรือทั้งพ่อและแม่เติบโตที่ประเทศอื่นที่พูดภาษาอื่นที่ แตกต่างกัน ทั้งที่บ้านและที่โรงเรียน

ในหลายครอบครัวนอกจากพ่อและแม่ ยังมีญาติๆซึ่งถือว่ามีความสำคัญต่อชีวิตใน แต่ละวันของเด็ก ที่จะนำไปสู่การพูดได้หลายภาษาของเด็ก



1 เด็กสามารถเรียนหลายภาษาพร้อมกันได้หรือไม่?

เด็กสามารถเรียนหลายภาษาในเวลาเดียวกันได้ ส่วนใหญ่ในโลกนี้ถือเป็นเรื่องปกติที่เด็กเรียนหลายภาษามา ตั้งแต่ยังเด็ก เพื่อให้เด็กมีพัฒนาการในหลายภาษาในระดับที่น่าพอใจ ต้องการความช่วยเหลืออย่างต่อเนื่องจาก ทางบ้าน โรงเรียน อนุบาลและ โรงเรียนอย่างจริงจัง สิ่งที่สำคัญคือผู้ใหญ่ที่อยู่แวดล้อมเด็ก ให้การส่งเสริมและ สนับสนุนการพัฒนาการ ในการพูดหลายภาษาของเด็ก

ครอบครัวที่มีภูมิหลังที่เป็นชนกลุ่มน้อยสามารถส่งภาษาแม่ของตนเองได้อย่างง่ายดาย โดยการชั่งคคคิดคคกับ ญาติๆและเพื่อนๆที่อาศัยอยู่ที่ประเทศอื่นๆอย่างสม่ำเสมอ เด็กที่อยู่ในครอบครัวลักษณะนี้จะมีโอกาสอย่างมาก ที่จะได้รับมรดกทางวัฒนธรรมของพ่อแม่หากเด็กมีความเข้าใจอย่างถ่องแท้ในภาษาของพ่อแม่ ซึ่งสิ่งนี้จะเพิ่ม ความเป็นเอกลักษณ์ และสร้างความผูกพันที่ดีของเด็กได้

2 เด็กจะเรียนภาษานอร์เวย์ได้ไหม เมื่อพ่อแม่พูดภาษาแม่ที่บ้าน?

เด็กจะมีคุณสมบัติที่ดีกว่าในการเรียนภาษาที่สอง หากเด็กได้รับการพัฒนาภาษาแม่ที่ดี ภาษาแม่และภาษาที่สอง จะช่วยส่งเสริมซึ่งกันและกัน เมื่อเด็กได้เรียนรู้ความเข้าใจในภาษาแม่แล้ว เช่น "gaajaysan" ในภาษาสุมาเลีย ทำให้เด็กเรียนรู้คำได้งายกว่าในทำนองเดียวกันกับการเข้าใจคำว่า "sulten" ในภาษานอร์เวย์

พ่อแม่ทุกคนอยากให้ลูกประสบความสำเร็จในการเรียน ด้วยเหตุนี้พ่อแม่หลายคนต้องการให้ลูกเรียนภาษานอร์เวย์ให้เร็วที่สุด แต่นั่นไม่ได้หมายความว่าพ่อแม่ต้องเลิกพูดภาษาแม่ของตนเองเมื่อคุยกับลูก พ่อแม่สามารถ ช่วยลูกให้สามารถเผชิญกับสถานการณ์ที่ต้องใช้ภาษานอร์เวย์ได้



3 พ่อแม่ควรจะพูดภาษาอะไรกับเด็กในเมื่อพ่อแม่มีภาษาแม่ต่างกัน?

ในครอบครัวที่พ่อแม่ที่มีภาษาแม่ที่ต่างกัน แนะนำให้ทั้งพ่อและแม่ต่างพูดภาษาแม่ของตนเองกับลูก แต่เมื่อทุกคนอยู่รวมกันสามารถเลือกภาษาที่ใช้กันทั่วไป เช่น ภาษาแม่ภาษาใดภาษาหนึ่ง ภาษานอร์เวย์ หรือภาษากลางอื่นที่ทุกเข้าใจกัน สิ่งที่สำคัญที่สุดคือพ่อแม่ต้องสื่อสารกับลูกได้ในภาษาที่พ่อแม่มีความเข้าใจมากที่สุด ส่วนในครอบครัวที่มีพ่อหรือแม่คนใดคนหนึ่งพูดภาษานอร์เวย์และอีกคนหนึ่งมีภาษาแม่เป็น

ภาษาอื่น ถือว่าเป็นสิ่งที่ดีสำหรับเด็ก เมื่อทั้งพ่อและแม่ต่างพูดภาษาตนเอง บ่อยครั้งที่ภาษานอร์เวย์กลายเป็น ภาษาที่มีอิทธิพลเหนือหรือถูกใช้มากกว่าในครอบครัวลักษณะนี้ หากพ่อแม่ต้องการให้ลูกเป็นเด็กที่พูดได้หลาย ภาษา สิ่งสำคัญคือให้การส่งเสริมให้เด็กมีพัฒนาการทั้งสองภาษา



4 การที่เด็กใช้ภาษาผสมกันหมายถึงอะไร?

ถือเป็นเรื่องปกติมากที่เด็กหลายภาษาจะเอาคำจากภาษาต่างๆมาพูดรวมในประโยคเดียวกัน อาจคิดว่าเด็กยังไม่ได้เรียนรู้การแบ่งแยกความแตกต่างระหว่างภาษา หรืออาจเป็นไปได้ก็เช่นกันที่เด็ก “ซึม” คำจากภาษาที่สอง หากเด็กจำเป็นต้องทำ ด้วยเหตุนี้ถือว่าเด็กได้นำความสามารถของการพูดสองภาษามาใช้

เป็นเรื่องธรรมดาที่เด็กมีการแลกเปลี่ยนระหว่างภาษาเมื่อเด็กได้พูดคุยกับบุคคลสองภาษาคนอื่นๆ เด็กได้ใช้ โอกาสในการแลกเปลี่ยนภาษาที่ต่างๆของตนเอง เพื่อแสดงออกให้เห็นถึงความแตกต่างเล็กน้อยๆ หรือ ความรู้สึก หรือเพื่อสัมพันธ์ภาพระหว่างบุคคลที่พูดภาษาเดียวกัน สำหรับหลายๆคนที่พูดได้เพียงภาษาเดียว อาจเป็นเรื่องยากที่จะเข้าใจหรือยอมรับในเรื่องการแลกเปลี่ยนทางภาษานี้ นักวิจัยเห็นว่าการที่จะสามารถแลกเปลี่ยนระหว่างภาษาด้วยวิธีการที่ดีได้นั้น ต้องมีความตระหนักรู้ทางภาษาสูง ซึ่งเป็นอย่างธรรมชาติและนำไป ใช้ได้จริงในการสนทนาสองภาษา

เป็นเรื่องปกติที่เด็กหลายภาษาจะเข้าใจในขอบเขตและสถานการณ์ต่างๆในภาษาหนึ่งได้ดีกว่าอีกภาษาหนึ่ง นั่นเป็นเพราะว่า เราสามารถใช้ภาษาที่ต่างกันเหล่านี้ได้ในหลายโอกาสต่างกัน การเล่าเกี่ยวกับเรื่องราวที่เกิดขึ้น ใน โรงเรียนอนุบาลเป็นภาษานอร์เวย์จะง่ายกว่าสำหรับเด็ก แต่จะดีกว่าหากเลือกใช้ภาษาแม่เมื่อพูดเกี่ยวกับสิ่ง ของ และสถานการณ์ที่บ้าน รวมทั้งกิจกรรมต่างๆที่ร่วมกันทำครอบครัว เด็กสามารถใช้ภาษาแม่ในการสนทนา กับญาติผู้ใหญ่ และพ่อแม่ แต่จะมีการแลกเปลี่ยนระหว่างภาษาเมื่อเด็กพูดคุยกับพี่น้องและเพื่อนๆ



5 ทำอย่างไรเมื่อเด็กตอบเป็นภาษาออร์เวย์เท่านั้นที่บ้าน?

ไม่ใช่เรื่องผิดปกติที่เด็กสองภาษาจะชอบพูดภาษาออร์เวย์มากกว่าในบางช่วงเวลา ถึงแม้ว่าพ่อแม่จะพยายาม ทำให้สอดคล้องต้องกัน โดยการพูดภาษาแม่กับเขาก็ตาม ถ้าเด็กพูดภาษาออร์เวย์ในขณะที่ผู้ปกครองพูดภาษาแม่ พ่อแม่สามารถช่วยเด็กได้โดยการตอบด้วยคำและสำนวนเป็นภาษาแม่ที่ถูกต้อง สิ่งที่สำคัญที่สุดคือการติดต่อ และการสื่อสารกับเด็ก ไม่จำเป็นว่าเป็นภาษาใดที่เราใช้ การรับฟังว่าเด็กต้องการจะพูดอะไรสำคัญกว่าการสนใจ ว่าภาษาอะไรที่เด็กพูด สิ่งที่เป็นคือความอดทน เด็กต้องการเวลาในการเรียนรู้ภาษาแม่เมื่อเขาอยู่ท่ามกลาง สภาพแวดล้อมที่ภาษาออร์เวย์มีอิทธิพลค่อนข้างมากกว่าภาษาแม่

การที่เด็กจะพูดได้หลายภาษานั้น สิ่งสำคัญคือผู้ปกครองจะต้องพูดภาษาแม่อย่างสม่ำเสมอกับเด็ก จะดีมาก หากมีเด็กและผู้ใหญ่คนอื่นๆ ในพื้นที่ใกล้เคียงที่สามารถพูดคุยภาษาแม่กับเด็กได้ ทั้งนี้เพื่อเด็กจะได้เพิ่มบท บาททางภาษา นอกเหนือจากครอบครัวของตนเอง อย่างไรก็ตามถึงแม้ว่าเด็กจะไม่ค่อยพูดภาษาของพ่อแม่ เท่าไหร่ แต่บ่อยครั้งที่เด็กมีเข้าใจมากกว่าการที่เขาพูดออกมา สิ่งนี้คือการสร้างพื้นฐานในการเรียนรู้ของเด็กเอง ในการใช้ภาษาอย่างต่อเนื่องต่อไป



6 ทำอย่างไรเพื่อส่งเสริมพัฒนาการภาษาแม่ของเด็กของเด็ก?

เด็กที่ใช้ภาษาตุรกีในประเทศตุรกี และเด็กที่ใช้ภาษาออร์เวย์ในประเทศนอร์เวย์ เรียนรู้ภาษาแม่จากหลายสถาน การณ์ที่แตกต่างกัน และโดยการติดต่อสื่อสารจากผู้คนที่หลากหลาย ส่วนในครอบครัวก็มีญาติพี่น้องและเพื่อนๆ ในโรงเรียนอนุบาลที่โรงเรียน ในร้านค้า ตามถนน และบนรถประจำทาง ซึ่งตลอดทั้งวันเด็กมีโอกาสฟังได้พูด คุยและเรียนภาษาแม่ของตนเอง เด็กที่มีภูมิหลังเป็นชนกลุ่มน้อยหลายคนในประเทศนอร์เวย์ จะมีโอกาสที่ค่อนข้างจำกัดในการพัฒนาภาษาแม่ของตนเอง ซึ่งเด็กส่วนใหญ่โดยมากจะฟังและใช้ภาษาแม่ที่บ้าน ดังนั้นถือว่าเป็น ความจำเป็นอย่างขึงที่ผู้ปกครอง โรงเรียนอนุบาล และที่โรงเรียนต้องกระตุ้นพัฒนาการภาษาแม่ของเด็ก ผู้ใหญ่ ที่อยู่แวดล้อมเด็กต้องสร้างโอกาสให้เด็ก ได้พูดภาษาแม่ให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ไม่ว่าจะเป็นที่บ้านและ นอกบ้าน

หลายๆเขตเทศบาลได้จัดให้มีโรงเรียนอนุบาลเปิด เพื่อเป็นสถานที่ที่ผู้ปกครองจะได้ใช้เวลาร่วมกันกับเด็ก ณ ที่ตรงนี้ผู้ปกครองสามารถที่จะได้พบปะกับผู้ปกครองคนอื่นๆ และเด็กได้เล่น ทำกิจกรรมต่างๆ รวมถึงการเข้า สังคมด้วย บางเขตเทศบาลได้จัดให้มีช่วงเวลานิทานห้องสมุด ในภาษาต่างๆ ห้องสมุดเหล่านี้จะมีทั้งหนังสือสำหรับเด็กและหนังสือสำหรับวัยรุ่น รวมทั้งหนังสือเสียงจากหลายภาษาให้ยืมด้วย ควรศึกษาในเขตเทศบาลของ ตนเองดูว่ามีหรือไม่ นอกจากนี้ผู้ปกครองโรงเรียนอนุบาล และโรงเรียนยังสามารถใช้ประโยชน์จากห้องสมุด หลายภาษา(Det flerspråklige bibliotek) ที่ห้องสมุด Deichmanske ในออสโล (www.dfb.deichman.no) ที่มีมี ทั้งหนังสือสำหรับเด็กและผู้ใหญ่ในหลายภาษา ห้องสมุดท้องถิ่นสามารถช่วยเหลือในการยืมจากที่นี่ได้ ยังมี เว็บไซต์ภาษาแม่ www.morsmal.no ที่มีหนังสือต่างๆ และหนังสือเสียงในหลายภาษา รวมถึงคำคล้องจอง เพลง และนิทานจากหลากหลายภาษาด้วยเช่นกัน



7 ทำอย่างไรเมื่อเพื่อส่งเสริมเด็กพัฒนาการภาษาของเด็กรวบรวม?

การไปเข้าโรงเรียนอนุบาลเป็นการเริ่มต้นที่ดีในการพัฒนาการภาษาของเด็กรวบรวมหลายภาษา สิ่งสำคัญลำดับ ต่อมาคือการทำงานที่ร่วมกันระหว่างโรงเรียนอนุบาล สถานีนอนามัย โรงเรียน และผู้ปกครอง โรงเรียนอนุบาล และโรงเรียนมีความรับผิดชอบอย่างมากต่อพัฒนาการภาษาของเด็กรวบรวม ถึงแม้ว่าผู้ปกครองจะพูดภาษา เด็กรวบรวมไม่ได้แต่ทำไ้ดูแล แต่บทบาทของผู้ปกครองนั้นก็ยังคงสำคัญต่อการพัฒนาการภาษาของเด็กรวบรวม ทั้งนี้ ผู้ปกครองสามารถช่วยสนับสนุนงานด้านภาษาจากทางโรงเรียนอนุบาล และจากที่โรงเรียนได้

สำหรับเด็กก่อนวัยเรียน ทางโรงเรียนอนุบาลสามารถให้โอกาสที่ดีและหลากหลาย เพื่อการพัฒนาภาษา เมื่อเด็กโตขึ้นและไปโรงเรียน เด็กจะได้มีการพัฒนาภาษาและสังคม จากทางSFO (หน่วยงานดูแลเด็กหลังเวลา เรียน) หรือโรงเรียนกิจกรรม รวมถึงกิจกรรมตามความสนใจหลังเรียนต่างๆเช่น ฟุตบอล การร้องเพลงประสานเสียง โรงเรียนวัฒนธรรม หรือในลักษณะเดียวกัน ผู้ปกครองควรสนับสนุนให้เด็กเข้าร่วมกิจกรรมต่างๆเหล่านี้

โรงเรียนอนุบาลมีความรับผิดชอบในการทำให้พัฒนาการด้านภาษาของเด็กในโรงเรียนอนุบาลเกิดขึ้นอย่างเหมาะสม โดยการทำงานร่วมกันอย่างใกล้ชิดกับผู้ปกครอง โรงเรียนอนุบาลภายใต้แผนงานสำหรับข้อกำหนดและหน้าที่ตามของโรงเรียนอนุบาล(Rammeplan for barnehagens innhold og oppgaver) มีหน้าที่ส่งเสริมให้ เด็กใช้ภาษาแม่ของตัวเอง และในขณะเดียวกันก็ทำงานอย่างต่อเนื่องในการกระตุ้นความสามารถทางภาษา นอร์เวย์ของเด็กด้วย(Kunnskapsdepartementet 2011:35) ผู้ปกครองสามารถปรึกษากับครูว่า เด็กต้องการอะไร บ้างที่จะช่วยในการกระตุ้นพัฒนาการด้านภาษาของเด็ก ตัวอย่างเช่น โอกาสที่เด็กจะได้รับครูผู้ช่วยสองภาษา หรือการจัดการประเมินการศึกษภาษาที่สองในโรงเรียนอนุบาล

8 อะไรที่อาจเป็นสาเหตุให้เด็กไม่พูดเมื่ออยู่โรงเรียนอนุบาล?

เด็กที่เรียนภาษาใหม่จะมีพฤติกรรมต่อภาษาใหม่นั้น ในลักษณะที่แตกต่างกัน เด็กบางคนจะเริ่มออกเสียงคำและ ประโยคเป็นภาษาใหม่นั้นทันที ในขณะที่เด็กคนอื่นอาจต้องรอเป็นช่วงเวลาก่อนข้างนาน ซึ่งบางครั้งอาจเป็น เวลาหลายเดือนก่อนที่จะแสดงออกมาในภาษาใหม่นั้น เมื่อเด็กคนหนึ่งต้องเข้าโรงเรียนอนุบาลที่ไม่มีการใช้ภาษาแม่ ถือว่าเป็นสถานการณ์หนึ่งที่ยากสำหรับเด็กที่เดียว ในช่วงเวลานี้การที่เด็กได้รับความสัมพันธ์อันใกล้ชิด และความรู้สึกปลอดภัยจากผู้ใหญ่ถือว่าสำคัญมาก ถึงแม้ว่าเด็กจะไม่พูดภาษา นอร์เวย์กับเด็กด้วยกัน หรือผู้ใหญ่ในโรงเรียนอนุบาลก็ตาม แต่สิ่งที่สำคัญคือคอยดูว่าเด็ก ได้สื่อสารในวิธีอื่นๆ เช่น ชี้ และแสดงออกทางใบ หน้า หรือใช้ภาษาร่างกาย ถึงแม้ว่าเด็กจะไม่แสดงออกหรือพูดเป็นภาษา นอร์เวย์ก็ตาม แต่เด็กจะเก็บความรู้และ ข้อมูลในภาษาใหม่นั้นตลอดเวลา เด็กบางคนที่มีการพัฒนาทางด้านภาษาหรือมีปัญหาทางด้านภาษานั้น อาจเกิดจาก สาเหตุหลายอย่างต่างกัน ดังนั้น โรงเรียนอนุบาลและผู้ปกครองจึงต้องทำงานร่วมกันว่าจะช่วยเด็กได้อย่างไร เช่น การรับความช่วยเหลือจากภายนอก เพื่อความพร้อมในการส่งเสริมการพัฒนาการด้านภาษาของเด็ก และให้เด็กได้ รับความช่วยเหลือในสิ่งจำเป็นที่เขาควรจะได้รับ ทั้งที่บ้านและ โรงเรียนอนุบาล

แม้ว่าเด็กจะไม่ได้มีโอกาสได้พูดคุยกับเด็กหรือผู้ใหญ่คนอื่นๆที่พูดภาษาแม่ในโรงเรียนอนุบาลก็ตาม แต่หากภาษา แม่ถูกยอมรับ นับว่าเป็นสิ่งที่ดีสำหรับการพัฒนาหลายภาษาของเด็ก ดังนั้นผู้ปกครองควรพูดภาษาแม่ กับเด็กเมื่อ อยู่โรงเรียนอนุบาล - โดยเป็นไปตามธรรมชาติ ผู้ใหญ่หรือบุคลากรที่ไม่สามารถช่วยเหลือด้านภาษาแม่ของเด็กได้ ต้องแสดงความสนใจในเชิงบวกต่อภาษาแม่ของเด็ก เช่น โดยการเรียนรู้ คำบางคำ เพลงและคำสัมผัสในภาษา แม่ของเด็ก ทั้งนี้ถือเป็นสิ่งที่ดีต่อพัฒนาการหลายภาษาของเด็กที่มีทั้งผู้ใหญ่และเด็กในโรงเรียนอนุบาลที่เข้าใจ ภาษาแม่ของเขา



9 เด็กควรจะได้รับครูผู้ช่วยสองภาษาในโรงเรียนอนุบาลหรือไม่?

ในกลุ่มของเด็กที่มีภาษาแม่เป็นภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาสวีเดน และเรียนภาษาสวีเดนเป็นภาษาที่สองในโรงเรียน อนุบาล สิ่งสำคัญคือเด็กต้องเข้าใจและได้รับโอกาสที่จะแสดงออกด้วยตนเอง โรงเรียนอนุบาลต้องส่งเสริมให้เด็กใช้ภาษาแม่ของตนเอง ในขณะที่เขากำลังทำงานอย่างต่อเนื่องเพื่อส่งเสริมทักษะภาษาสวีเดนของเด็กด้วย” (Rammeplanen 2011:35)

การส่งเสริมภาษาแม่ของเด็กดังกล่าวสามารถทำได้หลายวิธี ไม่จำเป็นว่าบุคลากรจะสามารถพูดภาษาแม่ของเด็กได้หรือไม่ได้ แต่สำหรับเด็กหลายคนแล้วการที่มีครูผู้ช่วยสองภาษาเป็นสิ่งจำเป็นมาก บุคลากร สองภาษาสามารถเพิ่มความรู้สึกลดอคภัย(ความมั่นใจ)ให้ทั้งเด็กและผู้ปกครอง และในขณะที่เขากำลังทำงานร่วมกันก็สามารถเป็นผู้เชื่อมสัมพันธ์ที่กระหว่างบ้านและโรงเรียนอนุบาลด้วย นั่นหมายถึงว่ามีผู้ใหญ่คนหนึ่งที่ใช้ภาษาแม่ของเด็กที่สามารถช่วยให้เด็กเข้าใจได้ด้วยตนเอง และสามารถนำไปใช้ในการพบปะกับเด็กและผู้ใหญ่คนอื่นๆ ในโรงเรียนอนุบาลได้ เด็กจะได้รับโอกาสอันมีค่าเพื่อการพัฒนาภาษาแม่ต่อไปพร้อมกันกับได้รับการส่งเสริมเพื่อพัฒนาทักษะในภาษาสวีเดนด้วย

โรงเรียนอนุบาลทุกโรงเรียนที่มีเด็กภูมิหลังเป็นชนกลุ่มน้อย สามารถค้นหาจากทางเทศบาลเกี่ยวกับการจัดสรร เงินทุนของรัฐบาล โดยผ่านกองทุนสนับสนุนโครงการเพื่อความเข้าใจภาษาของเด็กชนกลุ่มน้อยก่อนวัยเรียน (Tilskudd til tiltak for å bedre språkforståelsen blant minoritetsspråklige barn i førskolealder) เงินทุนอาจรวมถึงการใช้จ้างครูผู้ช่วยสองภาษา เพื่อช่วยในการส่งเสริมการพัฒนาการสองภาษาของเด็ก

อ่านข้อมูลเพิ่มเติมได้ใน บทบัญญัติกองทุนรัฐบาลสำหรับโรงเรียนอนุบาล:
<http://www.udir.no/Barnehage/Regelverk/Rundskriv/2011/Rundskriv-F01-11-Statstilskudd-pa-barnehageomradet1/>

10 เมื่อเด็กจะเริ่มเข้าโรงเรียน

ช่วงการเปลี่ยนแปลงจากโรงเรียนอนุบาลสู่โรงเรียนประถมอาจเป็นเรื่องใหญ่สำหรับเด็กหลายคนและผู้ปกครอง เทศบาลจะได้รับคำแนะนำในการทำงานเพื่อนำไปปฏิบัติในขั้นตอนประสานงานสำหรับการเปลี่ยนแปลงนี้ และโรงเรียนอนุบาลเองต้องมีแผนงานประจำปีของตนเอง เพื่อรับการเปลี่ยนแปลงนี้ ทั้งนี้ผู้ปกครองสามารถศึกษาข้อมูลได้จากโรงเรียนอนุบาล หรือจากเทศบาล

เมื่อโรงเรียนมีหน้าที่ต่อเด็กภาษาชนกลุ่มน้อย กฎหมายการศึกษาพิเศษข้อที่ § 2.8 เป็นสิ่งที่ต้องตระหนักถึง

§ 2.8 การเรียนการสอนสำหรับนักเรียนชนกลุ่มน้อยสองภาษา

“เด็กนักเรียนโรงเรียนประถมและมัธยมต้นที่มีภาษาแม่เป็นภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาสวีเดนหรือภาษาชาเม มีสิทธิ ได้รับการเรียนการสอนภาษาสวีเดนพิเศษ เพื่อที่จะได้มีความรู้ในภาษาสวีเดนในระดับที่สามารถเข้าสู่การเรียน การสอนปกติของโรงเรียนได้ ในกรณีที่ต้องการ นักเรียนมีสิทธิที่จะได้รับการเรียนการสอนภาษาแม่ การเรียน การสอนด้านวิชาการสองภาษา หรือทั้งสองอย่าง

การเรียนการสอนภาษาแม่อาจจัดให้มีที่โรงเรียนอื่นที่ไม่ใช่โรงเรียนประจำของนักเรียน

หากไม่สามารถจัดให้มีการเรียนการสอนภาษาแม่และการเรียนการสอนด้านวิชาการสองภาษาเนื่องจากขาด บุคลากร เทศบาลต้องมีหน้าที่ในการจัดการเรียนการสอนอื่นที่เหมาะสมกับคุณสมบัติของนักเรียน

เทศบาลต้องประเมินความรู้ในภาษาสวีเดนของเด็กก่อนที่จะมีการตัดสินใจในการจัดการเรียนการสอนภาษา พิเศษ ทั้งนี้จะได้นำเอาผลการประเมินไปปฏิบัติตลอดการเรียนการสอนของเด็กที่ได้รับการเรียนการสอนภาษา พิเศษนี้หลังจากได้รับการแนะนำ ทั้งหมดนี้เพื่อเป็นพื้นฐานในการประเมินว่าเด็กมีความรู้ในภาษาสวีเดนเพียงพอ และพร้อมที่จะเข้าสู่การเรียนการสอนตามปกติของทางโรงเรียนได้”

คำอธิบายคำศัพท์บางคำ

ภาษาที่สอง : ภาษาที่เด็กเรียนโดยธรรมชาติตามสภาพแวดล้อมของเด็กนอกเหนือจากภาษาแม่

ภาษากลาง : ภาษาที่คนส่วนใหญ่ในประเทศพูดกัน ในประเทศนอร์เวย์ คือภาษานอร์เวย์(norsk)

ภาษาชนกลุ่มน้อย : ภาษาของคนกลุ่มต่างๆในประเทศพูดกัน ในประเทศนอร์เวย์ จะมีภาษาพื้นเมืองคือภาษา ซาเมได้ ภาษาซามอลูเล และภาษาซาเมเหนือ และภาษาชาติของชนกลุ่มน้อยต่างๆ เช่น ภาษาควน สนอกจากนี้ ยังมีการพูดภาษาของชนกลุ่มน้อยที่อพยพเข้ามา เช่น ภาษาโปแลนด์ ภาษาสุมาลี ภาษาอารบิก ภาษาตุรกี ภาษาเวียดนาม ภาษาทิเกรเนีย เป็นต้น

ภาษาแม่ : หลายคนอาจพูดว่าภาษาแม่คือภาษาที่ลูกเรียนครั้งแรก เป็นภาษาที่ลูกเข้าใจที่สุด หรือภาษาที่บอกถึงตัวเองได้มากที่สุด บางคนจะบอกว่าพวกเขามีภาษาแม่หลายภาษา และภาษาเหล่านี้ได้เป็นภาษาแม่

การพูดได้หลายภาษา : ถูกใช้เรียกในกลุ่มคำสองภาษาหรือหลายภาษา อาจพูดได้ว่าเด็กที่อยู่ในสถานการณ์หนึ่ง ที่เขาสามารถพูดได้หลายภาษาซึ่งไม่เพียงแต่ภาษาแม่เท่านั้น

เอกสารกำกับรัฐ

● กฎหมายโรงเรียนอนุบาล

<http://www.lovdatab.no/all/nl-20050617-064.html>

● แผนงานสำหรับข้อกำหนดและหน้าที่ของโรงเรียนอนุบาล

<http://www.udir.no/Barnehage/Rammeplan/>

● กฎหมายการศึกษา

<http://www.lovdatab.no/all/nl-19980717-061.html>

แผนพับที่เกี่ยวข้องกับการพูดได้หลายภาษา

● Gjervan, Marit (red.) 2006:

แผนพับบทความเกี่ยวกับความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรมในโรงเรียนอนุบาล กระทรวงศึกษาธิการและการวิจัย (Temahefte om språklig og kulturelt mangfold i barnehagen. Kunnskapsdepartementet)

● Høigård, Anne; Mjør, Ingeborg og Hoel, Trude 2009:

แผนพับบทความเกี่ยวกับสภาวะแวดล้อมทางภาษา และการกระตุ้นด้านภาษาในโรงเรียนอนุบาล (Temahefte om språkmiljø og språkstimulering i barnehagen. Kunnskapsdepartementet)

● Mjelve, Astrid Øygarden 2002:

Hør på maken. ครูผู้ช่วยสองภาษาในโรงเรียนอนุบาล กระทรวงเด็กและครอบครัว (Tospråklig assistanse i barnehagen. Barne- og familiedepartementet)

● Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring ศูนย์แห่งชาติสำหรับการศึกษาหลายวัฒนธรรม (NAFO) 2010:

แผนพับแหล่งข้อมูล-การทำงานหลายภาษาในโรงเรียน อนุบาล กระทรวงศึกษาธิการและการวิจัย (Ressurshefte – flerspråklig arbeid i barnehagen. Kunnskapsdepartementet)

เว็บไซต์ที่เกี่ยวข้อง

ผู้ที่ต้องการคำแนะนำและข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการเรียนการสอนหลายภาษาในโรงเรียนอนุบาล หรือโรงเรียน สามารถค้นหาได้ในเว็บไซต์ของศูนย์แห่งชาติสำหรับการศึกษาหลายวัฒนธรรม (NAFO) <http://nafo.hioa.no>

NAFO ยังทำงานด้านเว็บไซต์ คือ Tema morsmål www.morsmal.no ซึ่งสามารถค้นหาแหล่งข้อมูลการเรียน การสอน หนังสือ หนังสือเสียง เพลง และนิทานจากหลากหลายภาษา สำหรับโรงเรียนอนุบาลและโรงเรียนได้

คณะกรรมการการศึกษา (Utdanningsdirektoratet) ยังมีเว็บไซต์สำหรับทั้งโรงเรียนและโรงเรียนอนุบาล ที่สามารถค้นหา กฎข้อบังคับ แผนงานทั่วไป หลักสูตรการเรียนการสอน และข้อเสนอแนะ เป็นต้น www.udir.no

คณะกรรมการผู้ปกครองแห่งชาติสำหรับการศึกษาระดับประถมและมัธยม (Foreldreutvalget for grunnopplæringen (FUG)) และคณะกรรมการผู้ปกครองแห่งชาติสำหรับโรงเรียนอนุบาล (FUB) มีแหล่งข้อมูลทาง อินเทอร์เน็ตสำหรับผู้ปกครองและเด็กในโรงเรียนอนุบาลและในโรงเรียน <http://www.fug.no/> <http://www.fubhg.no/>

เว็บไซต์ Flere språk til flere ของมหาวิทยาลัยทรุมเซอ มีคำแนะนำและข้อมูลสำหรับครอบครัวหลายภาษา <http://site.uit.no/flerespraaktiflere/>

NAFO

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring ศูนย์แห่งชาติสำหรับการศึกษาหลายวัฒนธรรม

Høgskolen i Oslo og Akerhus

สำนักงาน: Wergelandsveien 27

ที่อยู่ไปรษณีย์: Pb. 4 St. Olavs plass, 0130 Oslo

โทรศัพท์: +47 22 45 22 82

แฟกซ์: +47 22 45 21 05

<http://nafo.hioa.no>